



Teisteanais
Nàiseanta
STÒRASA

X832/77/03

Marking Instructions

**Gàidhlig
Eadar-theangachadh**

Gàidhlig
Translation

Please note that these marking instructions have not been standardised based on candidate responses. You may therefore need to agree within your centre how to consistently mark an item if a candidate response is not covered by the marking instructions.

General marking principles for Advanced Higher Gàidhlig Translation

Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.

- (a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.
- (b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (c) Award marks for a high quality of translation and use of appropriate style and structure. Accept synonyms, appropriate idioms and alternative translations of phrases to those shown in the marking instructions, as long as the translation of essential ideas is appropriate.
- (d) Award marks for accuracy of the translation of the six sense units and for a holistic view of the faithfulness of the translation to tone and register of the original text.
 - (i) For each sense unit, award 2, 1 or 0 marks: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation and 0 for an unsuccessful attempt.
 - (ii) Award 3, 2, 1 or 0 marks for faithfulness of the translation to purpose, tone and register of the original text.

Stiùireadh Ceartachaidh mionaideach

Technical accuracy and idiomatic use of language

Award **2 marks** where the sense unit is translated accurately and idiomatically with no significant omissions or technical errors.

Award **1 mark** where the translation is accurate, but may contain some technical errors **and/or** omissions or mistranslations, but which does not distort the meaning significantly.

OR

The translation is accurate but the Gaelic is not idiomatic.

Award **0 marks** where there are a number of missing details and/or there are a number of technical errors which obscure the meaning at first reading.

Sense unit		Additional guidance
1.	<p>Visitors will enter the building by the public entrance. The door itself cannot be seen from the road but will become apparent as you approach the building. The main door will open automatically.</p> <p>Bidh luchd-tadhail a' tighinn a-steach air an doras phoblach. Chan fhaicear an doras fhèin bhon rathad ach chì sibh e 's sibh a' tighinn nas fhaige air an togalach. Fosglaidh am prìomh dhoras leis fhèin.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Sense of 'will enter' • Correct formation of passive impersonal 'chan fhaicear'/cha bhi an doras ri fhaicinn • Idea of 'as you approach' • Idea inherent within 'automatically'
2.	<p>You will be asked to go through security checks similar to those at airports. If a buzzing sound is heard whilst these are in progress, you may be subject to further checks by staff.</p> <p>Thèid iarraidh oirbh a dhol tro dheuchainnean tèarainteachd mar a bhios aig puirt-adhair/coltach ris an fheadhainn aig port-adhair. Ma chluinnear crònán/seirmeadh fhad 's a tha iad seo a' tachairt, is dòcha gun dèan an luchd-obrach sgrùdadh nas mionaidiche oirbh.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Sense of 'being asked to ...' • Idea of 'security checks' • Sense of 'similar to those at airports' • Correct use of conditional 'If...happens ...' • Sense of 'whilst these checks are in progress' • Idea of 'possibility of further checks' • Idea of 'further scrutiny'

Sense unit		Additional guidance
3.	<p>Accessible toilets are available throughout the building – staff will be happy to advise as to the location of your nearest facilities. Staff will also give extra assistance to guests with disabilities.</p> <p>Tha taighean-beaga ruigsinneach rim faighinn air feadh an togalaich – bidh an luchd-obrach toilichte innse dhuibh far a bheil na goireasan as fhaisge oirbh. Bheir an luchd-obrach cuideachadh a bharrachd do dh'aoighean air a bheil ciorram.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Sense of 'throughout' • Genitive of 'building' • Sense of 'advising' • Idea of nearest location • Correct usage of preposition 'Bheir...do' • Idea of 'extra assistance' • Idea of 'disabilities'
4.	<p>Upon entering the building itself you will find yourselves on the Garden level. Here you will see the Main Hall exhibition. You may also go on the tour, visit the café, browse the contents of the shop or visit any of the other public areas.</p> <p>Nuair a thig sibh a-steach don togalach fhèin bidh sibh air Ìre a' Ghàrraidh. An seo chì sibh an taisbeanadh anns a' Phrìomh Thalla. Cuideachd, faodaidh sibh a dhol air an turas, tadhal air a' chafaidh, sùil a thoirt air na tha 'sa bhùth no tadhal air gin de na raointean poblach eile.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Sense of 'upon entering' • Genitive construction 'garden level' • Future tense 'you will see' • Dative construction 'in the main hall' • Construction of 'you may' • Sense of 'browsing' • Idea of 'public areas'
5.	<p>There are two committee rooms on the Garden Level, directly after the Main Hall. From here, you may take the lift or the stair to the second level where you may visit the public gallery and view the debating chamber.</p> <p>Tha dà sheòmar comataidh air Ìre a' Ghàrraidh, dìreach air taobh eile a' Phrìomh Thalla. Às à seo faodaidh sibh an lioft no an staidhre a ghabhail chun an dàrna làir far am faod sibh tadhal air gailearaidh a' phobaill agus coimhead air an t-seòmar-deasbaid.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Idea of 'two committee chambers' • Correct use of singular after 'two...' • Sense of 'directly after' • Correct infinitive formation/inverted nominal involved in 'You may take...' • Idea of adverbial 'far am faod' • Genitive construction 'public gallery' • Dative/prepositional case 'air an t-seòmar-deasbaid'

Sense unit	Additional guidance	
6.	<p>The Scottish Parliament will be closed over the Christmas and New Year period only. Consult the website or notify our visitor services for more information. Come and visit at any other time – a warm welcome awaits you!</p> <p>Bidh Pàrlamaid na h-Alba dùinte aig àm na Nollaige agus àm na Bliadhna Ùire a-mhàin. Feuch an toir sibh sùil air an làrach-lìn, no cuiribh fios gu Seirbheisean an Luchd-tadhail airson tuilleadh fiosrachaidh. Thigibh agus tadhailibh oirnn aig àm sam bith eile - bidh fàilte chridheil romhaibh!</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Correct passive construction dùinte/air a dùnadh • Sense of ‘only at a certain time’ • Idea of ‘consult/notify’ • Genitive construction ‘Visitor services’ • Polite/plural form of address in ‘Come and visit’ • Idea of ‘any other time’ • Sense of getting ‘a warm welcome’

Purpose, tone and register
<p>Award 3 marks where the translation flows from beginning to end and reflects the original text’s purpose, tone and register and would have the same effect on the intended audience.</p> <p>Award 2 marks where the translation largely reflects the original text’s purpose, tone and register, and would have the same effect on the intended audience, but has one or two areas where this is not the case.</p> <p>Award 1 mark where the translation flows but does not reflect the original text’s purpose, tone and/or register, and may not have the same effect on the intended audience.</p> <p>OR</p> <p>The translation reflects the original text’s purpose, tone and register, but it lacks coherence and/or would have the same effect on the intended audience.</p>

[CRÌOCH STIÙIREADH CEARTACHAIDH]